

Pronunciation Guide Book One

VOWELS:

a, A = "far", "mama"

aa, AA = "flat"

i, I = "sit"

e, E = "let", "deck"; also "say"

ee, EE = "see"

ai, AI = "eye"

o, O = "hawk"

oo, OO = "soon", also some u, U

ö, Ö = "work"

ou, OU = "flow", "locate"

u, U = "luck", "tunnel"

ü, Ü = (German "Grüss")

CONSONANTS:

ch, CH = "chair", "attach"

dj, DJ = "jockey", "age"

kh, KH = (Russian "? ")

gh, GH = same as "? " above, but
softer, farther back

zj, ZJ = "garage"

ts, TS = "that's"

KALMYK

EXAMPLES:

khar

baadje

Tchicherdek

edje; also kema

cheenan

Zanaidu

Oktur

küdlooshen, also

Ulano, Hatu

Tögrön

Ouls'n

shung

küdlooshen, küküs

bichhen

Djangar

Khan

ookhagha

eezje

Tsaghan

BICHKEKEN BOKSHURGAS

Words & Music
TRADITIONAL
KALMYK

$\text{♩} = 176$

Domb'r

1: Bich-ke-ken, bich-ke-ken bo - kshur - gas, _____ Bü-cher-een
 2: Sha - ra - luh, sha-ra-luh bo - kshur - gas, _____ Bü-cher-een
 3: Ha - ra - luh, ha-ra-luh bo - kshur - gas, _____ Sha-ral-djeen
 4: Na - m'r-tin oo - r-gsen bam-b'l - uh tse - - tsguh, Hav - ri - nye

6

de - gu - reen ce - r' - v' - naa, Bich - ke - ken een - ye - gem bou - la -
 de - gu - reen ce - r' - v' - naa, Saa - he - ne een - ye - gem bou - la -
 de - gu - reen ce - r' - v' - naa, Haar - taa een - ye - gem bou - la -
 sa - ra - deen sha - r'l - naa, Na - ma - gan gee - s - ne ha - mee - nye

12

khlaa - aa - guh, Büsh - mü - deen sha - g'l - ad o - heen - chuh. _____
 khlaa - aa - guh, Shal - vi - gen sa - m - lad ö - gö - chuh. _____
 khlaa - aa - guh, Han - see - me sha - g'l - ad ö - gö - chuh. _____
 cha - ma - gan, Nas - na - nye tü - r - shats ma - rt - shuv. _____

BICHKEKEN BOKSHURGAS

Bichkeken, bichkeken boksurgas

Little, little bird

Büchereen degureen cer'v'naa

Hopping about on the branches of the tree

Bichkeken eenyegem boulakhlaaguh

Little friend of mine

Büsh müdeen shaglad oheenchuh

Sew up the bottom (hem) of my dress

Sharaluh sharaluh boksurgas

Yellow, yellow birds

Büchereen degureen cer'v'naa

Hopping (up and down) on the branches

Sahene eenyegem boulakhlaaguh

Since you're a friend of mine

Shalvigen samlad ögöchuh

Comb out my hair

Haraluh, haraluh boksurgas

Black, black birds

Sharaldjeen degureen cer'v'naa

On the branches

Haartaa eenyegem bolakhlaaguh

Since you are a real friend

Hanseeme shag'lad ögöchuh

Sew up (the hem of) my sleeve

Nam'rteen oorgsen bamb'luh tsetsghu

*The flower that grows in the fall**

Havreenye saradeen shar'linaa

In spring, the flower that turns yellow

Namagan gisne hameenye chamagan

Because you like me, my dear

Nasnanye türshats martshuv

I won't forget you the rest of my life

**water lily*

Trans: Gawril Budschalow, Phila 2007

Gawril and Aldakimow David think this is a young melody - after Strauss.

HOYER HOTNA HOR'NDA

Words & music
TRADITIONAL
KALMYK



1: Ho - yer hot - na hor - un - da Houv - ha djoo - rek kep - ten - aa
2: Al - se too - sen bel - e - geenye Am - ur - he djeer - ge - he bel - gl - naa
3: Hoo - chen kūr - gaa eer - h' - laa Hor - ma - ga de - v - sad nü - saad - na
4: Zer - de meen - ye zel - k' - na Ze - ss noo - tee - nya shar - dje - na



A - vad a - vad se - gel - hee - nye Al - sa taa - gar bel - gl - naa
Ta - too - sen be - le - gee - nye Taa - m - kaan ne - rul - he bel - gl - naa
Shee - na kūrgaan eer - hlaa - gee - nye Sheer - de - gen de - l - gaad yar - ls - na
Zer - glaa doo - lat gha - re - kee - nye Ze - tkaa tou - khooga dai - ool - na

From Stepkin sisters, Phila (1960's) (First three verses)

Fourth verse:

GB I: 6, III:11, 20, 21, VI, 37

HOYER HOTNA HOR'NDA

Hoyer hotna horunda

Houvha djoorek keptenaa

Avad avad segelheeny

Alsa taagar belglnaa

Alse toosen belegeenye

Amurhe djeergehe belglnaa

Tatoosen belegeenye

Taamkaan nerulhe belglnaa

Hoochen kürgaa eerh'laa

Hormaga devsad nüsaadna

Sheena kürgen eerhlaageenye

Sheerdeggen delgaad yarlsna

Zerde meenye zelk'na

Zess nooteenya shardjena

Zerglaa doolat gharekheeny

Zetkaa toukhooga daioolna

KEMA

Words & Music
TRADITIONAL
KALMYK

Domb'r ^C
G

8

1: Do - lan ya - la do - ske___ ta - luh, Ho - ga
 2: Do - l - ya___ ga - gee - na kü - ke - naa, Ke - ma
 3: Ke - ma shee - na ar - a - ve - na, Khor - gen -
 4: Ke - - ya___ ke - - - m - sig, Ke - ma

6

8

shee - yuh ho - na - gaa - tsuh, Dol - ya___ ga - gee - na
 shee - nuh ho - na - gaa - tsuh, Do - la - ha - na___
 chai___ bo - lu - hoo - gav, Ke - loo - lad___
 shin - she bo - lu - hoo - gav, Ke - loo - lu___

11

8

ke - ruh shi - yuh, Ga - tal da - g'lu___ bee - laa - luh.
 kho - na - ga - ru,___ Bou - le - ze gla - du___ yad - la - vuh,
 kev - shoo - lad,___ Tos - g' - dig yad - la___ bee - laa - luh.
 ke - lu - loo ree - na, Doon - sig yaad - la___ baa - seen - baa.

KEMA

Dolan yala doske taluh

The certain kind of boat

Hoga sheeyuh honagaatsuh

that is made of seven boards...

Dolya gageena keruh sheeyuh

it was cutting through the wave

Gatal dag'lu beelaaluh

Dolya gageena kükenaa

(Frolicsome, here) I am only here

Kema sheena honagaatsuh

for seven days.

Dolahana khonagaruh

(Her) ten fingers were beating (playing)

Bouleze gladuh yadlavuh

so that one could almost hear the words.

Kema sheena aravena

She who wears things well

Khürgenchai boulahoogav

(is inclined to be dressed well).

Keloolad kevshoolad

With whom can I compare her?

Tosg'dig yadla beelaaluh

(She lives) in the house that is in front.

Ke-ya ke-msig

Dear person

Kema sheenshe boulahoogav

(plus connotation of sorrow)

Kelooluh kelooluh reena

My day's longing,

Doonsig yaadla baaseenbaa

my night's dreaming

Words originally taught by Stepkin Sisters - 1950/1960

These words dictated by Erdnia Pereboro (while ill) - 1960's

Free translation by George Zagadinow - 1970's

#7 on CD

MANA NOYUN MAZ'N BAT'R (A)

Words & Music
TRADITIONAL
KALMYK

Freely



1: Ma - na _____ noy - un Ma - zan _____ Ba - tar _____ Za - nai - doo _____
2: Ha - kret _____ og - sun ha - kru - geen - sun _____ Za - nai - doo _____
3: Eesh - kred _____ og - sun eesh - kur - leen - chun _____ Za - nai - doo _____
4: Bou - reen _____ tol - gha a - ghan _____ zil - tal - che, Za - nai - doo _____
5: Mer - kid _____ noy - un Ma - zan _____ Ba - tar, _____ Za - nai - doo _____



Mar - leen chi - gun a - doo - tal - chuh _____ Za - nai - doo.
Ha - suk Mon - ghut hap - tar - nal - chuh _____ Za - nai - doo.
Eesh - tuk Mon - ghut su - rool - k'nal - chuh _____ Za - nai - doo.
Bot - kh'na cheem - gun soo-rool - tal - chuh _____ Za - nai - doo.
Lou - ga nom - dan o - rool - sun - che _____ Za - nai - doo.*

*Yes, that's "Xanadu, where Kublai Khan...", etc.

Gawril Budschalow's Singing
Philadelphia Temple 2007

GB II:1

MANA NOYUN MAZ'N BAT'R

Maz'n Bat'r

words & music
traditional Kalmyk

1) Mana noyun Maz'n Bat'r zanaidu

Our cheiftan/leader Maz'n Bat'r

Marleen cheegan adootalche – zanaidu

Had so many horses they looked like a small hill

2) Haakret ogsun haak'rgheen (_____)

When he yelled it was so loud

Khaazuk¹, Monghut¹, haptarnaalchuh

The Khazuk and Monghut people crouched to the ground

3) Eeshkred – ogsun eeshk'rleenchun

When he whistled, his whistling

Eeshtuk¹ Monghut sürülknaalchuh

It frightened the Ishtik¹ and the Monghut people

4) Boureen tolgha aghan zitalche

He smoke a pipe as big as the head of a camel

Botkhna chimgun soorultalche

The [camel's] femur bone was the stem of the pipe

5) Merkid² noyun Maz'n Bat'r

The Merkid cheiftan Maz'n Bat'r

Louga nomdan oroolsanche

He subjugated the lightning

¹) Ishtik, Khazuk, and Monghut were Tatar tribes

²) Merkit were Mongols who came to Russia before the Tatars or Turks. Maz'n Bat'r was a Merkit man.

#8 on CD

MANA NOYUN MAZ'N BAT'R (B)

Tasia Kussinow's
Version

Words & Music
TRADITIONAL
KALMYK



1,6: Ma-na	noy - un _____	Ma - zan _____	Ba - tur, _____
2: Haa - kret	dor - khtaa _____	haa ku - r'l _____	
3: Eesh-kret	gar - san _____	eesh - kar - ul ga - nan, _____	
4: Eesh-kret	dor - khtaa _____	eesh kar - ul ga - nan, _____	
5: Bou - rin	- tol - gha _____	a - ghan zal tal - che _____	



Za - nai - doo, _____	Mar - leen	chee - ken _____	a - doo - tal -
Za - nai - doo, _____	Ha - sat	Mon - ghut _____	khal - har de -
Za - nai - doo, _____	Ish - tek	Mon - ghut _____	chi - ra - dan -
Za - nai - doo, _____	Ish - tek	Mon - ghut _____	chi-chiraa - dan -
Za - nai - doo, _____	Bot - kh'naa	chim - gan _____	sur - oul tal -



chuh _____	Za - nai - doo.
maan _____	Za - nai - doo.
zan _____	Za - nai - doo.
nai _____	Za - nai - doo.
che _____	Za - nai - doo.

Sung by Tasia Kussinow at Friend's Neighborhood Guild, Philadelphia (1950's)
GB III:12

MAZ'N BAT'R

~ Two stories I heard when I first heard the song (sung by Gawril Budschalow (1960s) with help from others:)

1) Maz'n Bat'r was eating; a huge hand came out of the earth and said: GIVE ME WHAT YOU'RE EATING!

Maz'n Bat'r said: I'm not finished eating.

He stabbed the hand with the knife he was eating with, and the hand disappeared.

2) Maz'n Bat'r was working in the fields, and lightning struck beside him. The second time it struck, he grabbed it and put it in his pocket.

Lightning said: Let me go! Let me go!

Maz'n Bat'r said: Okay, but one condition: if I let you go, never bother my people again.

Lightning agreed and has never bothered Kalmyks again.

Right?

When Gawril sang this again in 2007, he said: If the lightning even threatens you, just shake your fist at it and say "MERKIT!" You should have no trouble.

GB: written collection

SARTUK ERATA BISHMÛT (A)

Sartuk yala verata

I used to have a cotton dress

Seetsa yala bishmüdeen

It had a pattern on it

Sana gema dakha djalai

And when I walked

Saaraake daglai beelale

It moved with me

Evrenyana gereena

From my doorstep

Üdanasen üdnasin

I waved goodbye

Erata Khan ailchurarun

With my handkerchief

Dayalov dayalov

Which had a design on it too

Dayaluksun alchureena

The handkerchief had four corners

Üzarten üzertin

And in one corner

Dala yala menga yala

It had many coins tied in a knot

Sharadjung daglai beelale

And when I moved the coins jingled

TEGRASH

Words & Music
TRADITIONAL
KALMYK

freely



1: En - dar	en - dar	mo - dan	- - - ye
2: Kü - kar	tor - gun	ken - dja	- - - len
3: Zun	oo - lan	oo - kran	- - - ya
4: Bü - te	bü - te	mo - dan	- - - din



O - ra	ga - roon	na - hal	- - - na
Ken - da	gee - cha	hul - hoo	- - - va
Zokh - teen	tü - rüm - daa	zot - na	- - - la
Bür - gad	sho - vus	tsug - loor	- - - na



En - ge - taa	che - ra - taa	Te - graa	- shan
Kek - shun	bo - rul	a - vee	- gan
Zoo - roog	bul - sun	Te - graa	- shan
Bür - ger	ha - ra	Nüd - naa	- sen



Ho - ru - ma	- ga - run	sar - san	- na
Ken - ye - gen	gee - dje	sun - houl	- va
Zoor - de - nan	ükh - laar	ük - dam	- ba
Nur - mel - sun	yun - gach	oos - kharl	- na

Sung by Gerel Buruschkin, Princeton, NJ 2004
(Learned from GB collection) Trans. Lidia Buruschkin
GB VII: 2

TEGRASH

Endaar Endaar Modanye
Ora Garun Nahalna
Engetaa Chereta Tegraashan
Horuma-garrun Sarsanna
Engetaa Chereta Tegraashan
Horumagarrun Sarsanna

Kükar Torguun Kenjalen
Kenda Geja Hulhoova
Kekshun Borul Aveegan
Kenyegen Gedja Sunhoulva

Zun oolan ookranya
Zokhteen Tüümädaa Zotnalla
Zoorug Bulsun Tegrashan
Zoorudenun Ükhlar Ükdamba
Zurug Bulsun Tegrashan
Zoorudenun Ükhlar Ükadamba

Büte Büte Modandin
Bürgad Shovus Tsugloorna
Bürger Hara Nüdnaasen
Nurmelsun yungach ooskharlna
Bürger Hara Nüdnaasen
Nurmelsun yungach ooskharlna

The limbs of the trees are swaying
Beautiful Tegrash, her dress is full.

Light blue silk quilt she was
making
She married an old man and
Is making it for him, sadly saying
What will I think of him
Old grey-haired man,
Husband and grandfather.

Picture-perfect Tegrash
She suffered when dying.

Birds are flocking and covering the
trees.
From her dark eyes, why are tears
Falling?

TSEGIN ZAGHASA BOLTAKSUN

Words & Music
TRADITIONAL
KALMYK

DOMB'R

6 6 7 6 5 6 7 7 5 6 7 5 6 6 7

$\text{♩} = 108$

1: Tse - geen za - gha-sa bo-la - taak - sun, Zol - ya - var
 2: At - ke - khu kha - ra - lu ü - se - tach, A - le - gluh
 3: Na - ma - le set - ku - lan neg - dul - sun, Na - ma - suh

6

6 6 5 6 7 5 6 5 5 6 7 5 6 5 7

o - da - na - la ge - ril - ta, Ze - ga - la oo - ga - la oor - sa -
 khar - a - luh nü - de - tach, Al - ya - man oo - lan khal - kha -
 tou - der - khuh zoor - ke - tach, Na - ma - gen i - ru - tul kü - laa -

12

6 5 6 6 4 5 4 2 4 5 6 7 6 5

da - luh Ze - gaa - kin boo - la - kin oo - san - shung.
 taa - chu Al - ya - ven tu - re - ke zoor - ke - tatch.
 gee - tchuh, Ne - ree - muh bee - chaa goo - ta - gheetch.

TSEGIN ZAGHASA BOLTAKSUN

Tsegin zaghasa bolataksun	<i>From behind the mountains will come</i>
Zolyavar odanala gerelta	<i>The starlight of spring</i>
Zegala oogala oorsadaluh	<i>When the ice melts</i>
Zegaakin boolakin oosanshung	<i>The water will be good</i>
Atekhu kharalu üsetach	<i>You have lots of thick, black hair</i>
Alegluh kharaluh nüdetach	<i>You have good black eyes</i>
Alyaman oolan khalkhataachuh	<i>You have apple-red cheeks</i>
Alyaven tureke zoorketach	<i>I think a good heart</i>
Namale setkulan negdulsun	<i>Get your feelings together with mine</i>
Namasuh touderkhuh zoorketach	<i>Your behavior isn't like mine</i>
Namagen irutul külaageechuh	<i>Wait until I come</i>
Nereemuh beechaa gootagheech	<i>Don't give me a bad name</i>

Translation: Gawril Budschalow & David Aldakimow, Philadelphia 2007

There is a 4th verse on the tape (CD I:31) sung by Nadja Stepkin.

----- (?)

Music
TRADITIONAL
KALMYK
Busawa

Good Domb'r Key

Musical notation for 'Good Domb'r Key'. It features a guitar-style fretboard diagram at the top with fret numbers (4, 2, 3, 2, 4, 4, 4, 4, 4, 2, 3, 2, 0) and a tempo marking of quarter note = 256. Below the diagram is a treble clef staff with a 2/4 time signature and a melody of eighth and quarter notes.

9 This section can be repeated 3 or 4 times

Musical notation for a repeated section. It includes a fretboard diagram with fret numbers (1, 0, 2, 0, 3, 3, 3, 3, 2, 0, 1, 0, 2, 0, 3, 3, 3, 3, 2, 4, 4) and a treble clef staff with a 2/4 time signature. The section is marked with repeat signs and ends with the word 'fine'.

Good Mandolin Key

Musical notation for 'Good Mandolin Key'. It starts at measure 17 and features a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a melody of eighth and quarter notes.

Musical notation for a repeated section starting at measure 26. It features a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a melody of eighth and quarter notes, ending with the word 'fine'.

#14 on CD

OGDNA BAS'NS (A)

Music
TRADITIONAL
KALMYK



GB II: 28 (on mandolin)

GH: D4 (1)

The way Lawga Buruschkin played it.

#16 on CD

SHAR'N NAR'N TOLYGN

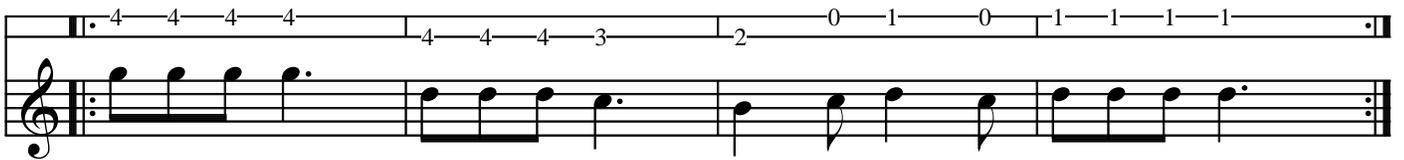
TRADITIONAL
KALMYK
Derbet & Busawa

♩ = 144

Good Mandolin key



Good Domb'r key



GB II:7, VI:38
GH:E2

#17 on CD

SHARKA BARKA

TRADITIONAL
KALMYK
Derbet

♩ = 138

Good Mandolin key

Musical notation for the Good Mandolin key. It consists of four staves of music in G major (one sharp) and 6/8 time. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 6/8 time signature. The melody is written in a single line. The second and fourth staves end with double bar lines and repeat dots. The third staff begins with a repeat sign.

Good Domb'r key

Musical notation for the Good Domb'r key. It consists of four staves of music in G major and 6/8 time. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 6/8 time signature. The melody is written in a single line with guitar-style fretting numbers (0, 1, 2, 3, 4, 5) above the notes. The second and fourth staves end with double bar lines and repeat dots. The third staff begins with a repeat sign.

GB I:26, 27
GH:D7

TCHICHERDEK

TRADITIONAL
KALMYK
Busawa

$\text{♩} = 140$

Good Mandolin key

Musical notation for 'Good Mandolin key' in 4/4 time, key of D major. It consists of three staves of music. The first staff starts with a whole rest followed by a quarter rest, then a series of eighth and quarter notes. The second staff continues the melody with eighth and quarter notes. The third staff concludes the piece with a 'Fine' marking.

Good Domb'r key

Musical notation for 'Good Domb'r key' in 4/4 time, key of D major. It consists of three staves of music. The first staff includes a guitar-style fretboard diagram above the staff with fingerings: 0-0, 0, 0-3-0, 3-2, 2, 2-3-2, 3-2. The second staff continues the melody with eighth and quarter notes. The third staff concludes the piece with a 'Fine' marking.

#21 on CD

TSETSGA (Flowers)

Slow women's dance

TRADITIONAL
KALMYK

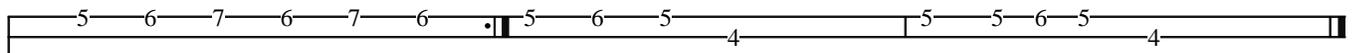
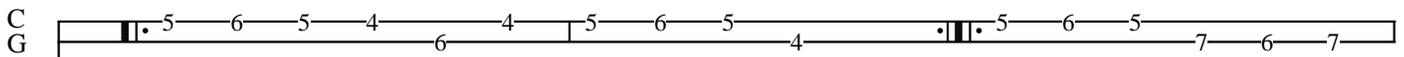
$\text{♩} = 60$



Introduction for dancers*



Good Domb'r key



#22 & 23 on CD

ULAN ALCHUR

(3 versions)

TRADITIONAL
KALMYK
Derbet

$\text{♩} = 132$

1. *Fine*



2. *Fine*



3. *Fine*



repeat 2-4 times

GB I: 23, 28 VI: 18
GH D7 1, 2, 3